

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В СИНЬЦЗЯНЕ

Аникин Д.В., Ван Мань, Барнаул (Россия)

*Статья подготовлена в рамках выполнения Госзадания «Тюркский мир
«Большого Алтая»: единство и многообразие в истории и современности»
(проект номер – 748715Ф.99.1.ББ97АА00002)*

Аннотация: Синьцзян – многоэтнический, многоконфессиональный, многокультурный и многоязычный регион. В данной статье описываются исторические предпосылки и особенности формирования многоязычия Синьцзяна, а также, на основе этнолингвистического исследования китайских географических названий Синьцзяна, записанных китайскими иероглифами, анализируется происхождение этих географических названий на уйгурском, казахском, киргизском, монгольском и маньчжурском языках. Топонимы Синьцзяна помогают лучше понять и этимологизировать топонимы Алтая.

Ключевые слова: Синьцзянские географические названия, многоязычие, лингвистический анализ, многоэтническая культурная история, топонимы

LINGUISTIC RESEARCH OF MULTILINGUAL GEOGRAPHICAL NAMES IN XINJIANG

Anikin D.V., Van Man, Barnaul (Russia)

Abstract: Xinjiang is a multi-ethnic, multi-religious, multicultural and multilingual region. This article describes the historical background and characteristics of Xinjiang's multilingualism formation, and based on the existing ethno-linguistic examination of Chinese place names in Xinjiang written in Chinese characters, analyzes and deduces the origin of these place names in Uighur, Kazakh, Kyrgyz, Mongolian and Manchurian. The toponyms of Xinjiang help to better understand and etymologize the toponyms of Altai.

Keywords: Xinjiang place names, multilingualism, linguistic analysis, multi-ethnic cultural history, toponyms

В настоящее время Синьцзян (Синьцзян-Уйгурский автономный район с 1955 г.) – это огромный регион на северо-западе Китая, занимающий около 2000 км с запада на восток и почти столько же с севера на юг. Этот регион в древнекитайских письменных источниках известен как Сиюй (西域) – «Западный край» [3, с. 185]. По территориям Синьцзяна, его высоким горным хребтам, бескрайним сухим степям и пустыням с редкими оазисами проходил «Великий шелковый путь».

Провинция Синьцзян (新疆) – дословно с китайского «Новая граница», была создана на останках погибшего Джунгарского ханства и вошла в Цинскую империю в XVIII веке после того как «маньчжуры в XVIII веке сокрушили джунгар и почти уничтожили исповедовавших буддизм западных монголов-ойратов» [1, с. 368].

Под Большим Алтаем в настоящее время принято понимать трансграничный регион, который расположен на территории России, Монголии, Китая и Казахстана. С позиций физической географии – это горная страна в Центральной Азии, простирающаяся на территориях России, Казахстана, Китая и Монголии. Большой Алтай также известен как место, на котором сходятся несколько разных культур, на его территории находятся множество общин различных этнических групп.

Южная часть Алтайской горной страны расположена на севере Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая, а другие горные системы Синьцзяна – Тань-Шань и Кунь-Лунь как бы «примыкают» к Алтайскому горному массиву, что с давних времен сделало этот регион важным для культурного и экономического обмена между названными выше территориями. Многочисленные топонимы (названия географических объектов) Синьцзяна отражают историю и культуру этой многоликой территории и, безусловно, заслуживают интереса с точки зрения изучения топонимии Алтая.

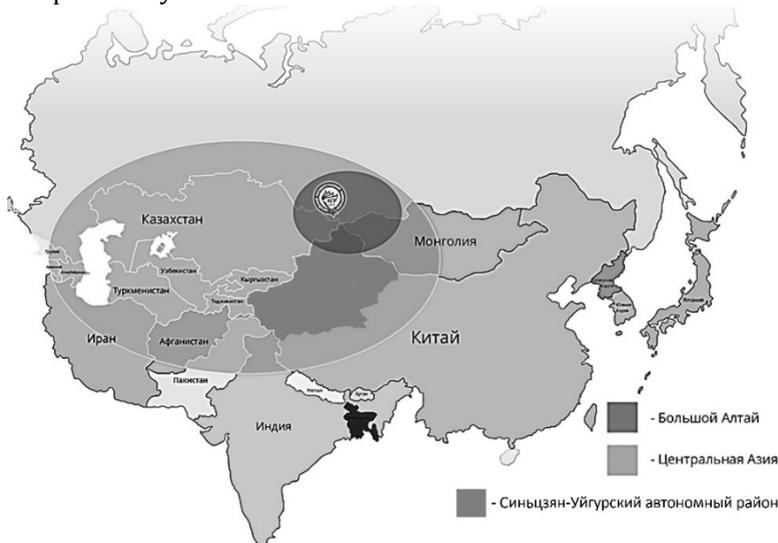


Рисунок 1 – Большой Алтай, Центральная Азия и Синьцзян-Уйгурский автономный район на карте Азии.

Языки, на которых говорят в Синьцзяне, принадлежат к пяти основным языковым семьям, *тюркские языки* алтайской семьи: уйгурский, казахский, киргизский, тувинский, узбекский, татарский и сиюгульский; *монгольские языки*: монгольский (в основном вейратский диалект) и даурский; *маньчжуро-тунгусские языки*: сибэ и маньчжурский (отдельные маньчжурские корни сохранились в названиях деревень пригорода Инин). В пригородах есть деревни, в которых до сих пор используется часть маньчжурской лексики). *Китайско-тибетская семья* языков включает северо-западный официальный китайский язык Лань Инь, хэнаньский диалект, китайский язык в стиле хуэй и синьцзянский мандаринский китайский язык, сформировавшийся за последние 50 лет. *Индоевропейская семья языков* представлена в настоящее время русским и таджикским языками. Однако совместное выражение этих существующих языков несет на себе следы исторического развития языков различных этнических групп западного региона с течением времени [4].

Топонимия Синьцзяна неоднородна не только по своему происхождению, но и по времени возникновения. Древнейшим в топонимии региона признается персидский пласт. В IX веке в Синьцзяне появились уйгуры, а в XIII веке – монголы. В 70-е гг. XVII в. ойратское племя джунгар на территории Синьцзяна к северу от Тянь-Шаня образовало Джунгарское ханство, которое просуществовало до середины XVIII в., пока не пало под натиском маньчжуро-китайских войск династии Цинь [2, с. 166].

Исторические следы межэтнических взаимодействий и многочисленных языковых контактов нашли отражение в существующих географических названиях Синьцзяна и нередко прослеживаются до самой древности.

Приведем избранные топонимы Синьцзяна с этимологией, предложенной китайскими топонимистами:

1. Уйгурские географические названия

Такламакан (пустыня) 塔克拉玛干 [5]: на уйгурском языке имеет три толкования: 1. место зарытых сокровищ, имеются в виду богатые залежи нефти и минералов под землей; 2. прошлый дом, имея в виду тот факт, что эта земля когда-то была процветающим и цветущим городом-государством на древнем Западе; 3. море смерти, имеется в виду бесконечность пустыни, которая является второй по величине пустыней в мире, и в которой легко заблудиться и не выбраться.

К(х)ашгар 喀什噶尔 [5]: алтайские языки часто произносятся со свободной вариацией язычного или увулярного пробочного и

фрикативного, и уйгурский язык не является исключением. Поэтому часто используется слово «ка(ха)», означающее место, где много ремесленных мастерских.

Аксу 阿克苏 [5]: это уйгурское слово, означающее «белая вода». Будучи в Аксу, можно увидеть, что снежная вода с гор Тяньшань, полученная в рамках проекта озеленения Кокоя, является белой, и люди знают ее как «белую воду».

Кара Су 喀拉苏 [5]: «Кара» – уйгурское слово, означающее «черный», а «Су» – уйгурское слово, означающее «вода». Название «Кара Су» означает «черная вода» на уйгурском языке.

Козилесу 克孜勒苏 [5]: «Козиле» – уйгурское слово, означающее «красный», а «Су» – уйгурское слово, означающее «вода». Козилесу – это название киргизской автономной префектуры в южном Синьцзяне, где вода, стекающая с гор, имеет насыщенный красный цвет, вероятно, из-за красной каменистой почвы гор.

Ташкент 塔什干 [5]: «Таш» – это уйгурское слово, означающее «камень», а «кент» – уйгурское слово, означающее «деревня». Это слово дословно означает «каменное село».

Крамай 克拉玛依 [5]: «кра» --это вариант уйгурского слова «кара» в северном Синьцзяне, которое также означает «черный», а «май» – «нефть». Название всего места – «черная нефть», а Карамай сегодня – известный нефтяной город.

Буркин 布尔津 [5]: уйгурское слово, которое означает «пенистая река». На озере Канас и на реке Бурлин вода чистая, быстро текущая, с белыми волнами.

2. Казахские географические названия

Та (город) 塔城 [5]: «Та» – это казахское слово, означающее место, где много выдр, животных в два-три раза крупнее мыши в покато́й степи.

Шаван 沙湾 [5]: казахское слово «шаван» транскрибируется с казахского слова «овца». Овцы – самое важное имущество казахов, и первое, что они спрашивают при встрече, это «Как овцы?» Затем спрашивают: «Как твой дом?» Шавань – уезд к западу от города Шихези и к югу от области Таченг, с плодородными пастбищами для овец и большим поголовьем овец, отсюда и название [6].

Буркин 布尔津 [5]: это уйгурское слово, но говорят, что это также казахское слово, означающее «бегущий верблюд», так как в Буркине много гор и лугов, подходящих для верблюдов, и граница, где они могут свободно бегать. Сегодня в Буркине также много верблюдов.

Название Чопрай 砍卜洛依 [5] в переводе с казахского означает «бабушка гор», символ степной «каменной бабы». В уезде Буркин Казахского автономного округа префектуры Алтай Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР находится степь Агунгэти, где расположена группа казахских могил, обращенных на запад и восток, перед каждой из которых стоит каменная фигура. Каменные фигуры являются самыми важными представителями погребального комплекса.

Егетобе 也格孜托别 [5]: казахское слово, означающее «холм на горе», также является названием населенного пункта в префектуре Алтай.

3. Монгольские географические названия

Куйтун 奎屯 [5]: по-монгольски означает «холодный», неудивительно, что он находится недалеко от перевала Алашань и Старого Ветрового прохода, где самые низкие зимние температуры достигают -40 градусов.

Урумчи 乌鲁木齐 [5]: монгольское слово (на самом деле древнее джунгарское слово), означающее «плодородное пастбище». В древние времена Урумчи был местом миграции монголов с востока на запад, и трава была настолько густой, что там возник город.

Ямалик 雅玛里克 [5]: название горы на западе Урумчи, сейчас известной как «гора Демона», что в переводе с монгольского означает «козел».

Алтай 阿勒泰: по-монгольски означает «место золота», также переводится как «золотая гора». В настоящее время в Алтайском крае много золотых приисков, поэтому неудивительно, что люди говорят, что козы в Алтае также ходят по «золотой дороге».

Агунгэти 阿公盖提 [5] – это наименование степи в Казахском автономном округе префектуры Алтай Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР, что в переводе с монгольского означает «место, где светит солнце».

Канас (озеро) 喀纳斯湖 [5]: некоторые люди говорят, что монгольское слово означает «красивое озеро», но на самом деле монгольское слово означает «озеро». Озеро Канас – это соединение монгольского слова «озеро» и китайского слова «озеро». Озеро Канас стало туристической достопримечательностью номер один в Китае.

Ала 阿拉 [5]: монгольское слово «красочный» на западе Чахара означает «пестрый», а гора Ала – это гора многих цветов. В Боле горы Ала разных цветов – черного, белого, серого, красного и фиолетового. Знаменитый Алашанькоу – это вход в многоцветную гору.

Бортала 博尔塔拉 [5]: монгольское слово означает «серый луг». Сейчас Бортала – это название монгольской автономной префектуры на севере страны.

Тулуфан 吐鲁番 [5]: во время монгольской экспедиции на запад так звали монгольского генерала. Его звали Тулубан, и он долгое время назывался так, поскольку в монгольском языке в то время не было лабиодентального звука.

4. Киргизские географические названия

Манас 玛纳斯 [5]: уезд к западу от Урумчи и к востоку от города Шихези, его название происходит от киргизского языка, Манас – древний национальный герой киргизского народа.

Атуши 阿图什 [5]: столица современной Киргизской автономной префектуры, «Атуши» – это киргизское слово, обозначающее высокое, тонкое, лиственное дерево, которое там растет. Сейчас это дерево редко встречается в городе, но все еще растет в высоких горах вокруг Атуши.

5. Маньчжурские географические названия

Маньчжурские специальные военные поселенцы Синьцзяня были аналогом *российского казачества*: «еще в XVIII веке для контроля над завоеванным, но непокоренным Синьцзяном пекинские императоры переселили с берегов Амура в центр Азии родственные маньчжурам племена «сибо» и «солонув» (эвенков), которых русские именовали «тунгусами» [1, с. 325].



Рисунок 2 – Маньчжурские военные поселенцы в Синьцзяне [1, с. 325].

Хутуби 呼图壁 [5]: «Хуту» – это маньчжурское слово, означающее «призрак», а «би» – маньчжурское слово, означающее «есть». Название всего места переводится на китайский как «место с призраками». Говорят, что народ Сибэ в течение года шел по дороге на запад, чтобы добраться до Или и, когда они расположились в глуши к западу от Урумчи, начался вихрь, и шум мелких животных на кладбище заставил офицеров и солдат батальона Сибэ и их семьи не спать, и они подумали, что это место, где нельзя долго оставаться, и что это место «призраков». Поэтому сразу же продолжили двигаться на запад, но не понимали маньчжурский язык других этнических групп и не могли остаться в этом месте [7].

Иче Гашань 伊车嘎善 [5]: сейчас в уезде Или Хуочэн есть знаменитый город Иче Гашань, «Иче» – это маньчжурское слово «новый», «Гашань» – маньчжурское слово «деревня, место, где люди живут вместе». Полное название можно перевести как «Новый город». Полное название можно перевести как «новая деревня» или «новый город». Возможно, что это маньчжурское название места, оставленное Сибэ, когда они переселились на запад в Или, или маньчжурскими солдатами и офицерами, расквартированными в Или.

Итак, с опорой на работы китайских топонимистов нами проведен лингвистический анализ избранных географических названий Синьцзяня. Большинство топонимов этимологизируются из языков национальных меньшинств либо из уже мертвых языков. Географические названия Синьцзяна – это сокровищница многоэтнической культуры северо-западного Китая, запечатлевшая богатую историю этого региона [8]. Полагаем, что изучение топонимов Синьцзяна поможет в решении ряда вопросов топонимии Алтая.

Литература

1. *Волынец А.* Деревянные пушки Китая. Россия и Китай – между союзом и конфликтом. Litres, 2017. 471 с.
2. *Омакаева Э.У.* Топонимия Синьцзяна как отражение ойратоязычной культуры региона: этнолингвистический аспект // *Oriental Studies*. 2012. №. 4. С. 162-174.
3. *Таирова Н.Р.* Синьцзян как географический «ХАБ» в реализации инициативы «Один пояс один путь» в Центральной Азии // *Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия: Политические науки. Регионоведение. Востоковедение. Тюркология*. 2020. № 1(130). С. 185-198.

4. 牛汝辰 新疆地名概说. - 北京: 中央民族大学出版社, 1994.
5. 新疆地名大辞典 / 《新疆地名大辞典》 编纂委员会编著. - 北京: 中国大百科全书出版社, 2012.1.
6. 热扎克·买提尼牙 西域翻译史. - 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 1994.
7. 赵杰.论西域民族的发展过程与结合特性. // 石河子大学学报. - 2002. - № 4.
8. 郭玮 从地名看新疆的地域文化. // 哈尔滨学院学报. 2015. № 9.